

KORALJKA CRNKOVIĆ

(1970–2021)

Koralia, Kori, Koka, Koksa, kako smo je od milja zvali, ne svi i ne uvijek istim nadimkom, bila je moja kolegica, dugogodišnja suradnica i prijateljica. Naša prva suradnja bila je vezana uz državno natjecanje i njegovu organizaciju, a zatim se nastavila u raznim projektima i na raznim poljima. Tako se nekako iz naše suradnje razvilo i prijateljstvo i međusobno poštovanje. Sigurna sam da se ona nije sjećala prvog trenutka kada sam ja nju zapazila jer bila je starija od mene taman toliko da u školsko doba nismo mogle doći u direktan kontakt. Ja sam ipak već kao učenica u Klasičnoj gimnaziji znala tko je ona, znala sam da je studentica klasične filologije, a i sama sam tada već pomalo razmišljala da bi to mogao biti smjer u kojem će se razvijati moji interesi. Tako mi se tada u drugom razredu gimnazije činilo nedostižno da ću i ja jednom biti studentica kao i ona, a da ćemo biti suradnice, kolegice i prijateljice, uopće mi nije padalo na pamet. Zajedno smo puno puta bile u situacijama zauzimanja za našu struku i često smo zajednički preuzimale neke zadatke i odgovornost kako bismo pokazale važnost i vrijednost klasičnog obrazovanja u današnje vrijeme. Bila je uvijek pouzdan i gorljiv zagovaratelj za „našu stvar”. S velikom toplinom i nostalgijom uvijek ću čuvati sjećanja na trenutke provedene s Koraljkom. Bile smo zajedno na dva velika putovanja u organizaciji HDKF-a, u Portugal i na Siciliju, i nebrojeno smo puta bile cimerice na državnim natjecanjima i sličnim događanjima. Silno je voljela putovati, a žao mi je da nikada nisam Grčku doživjela s njom, to bi sigurno bilo neponovljivo iskustvo.

Bila je naša Koraljka osoba izuzetno širokih interesa i obrazovanja, talentirana na mnogim poljima. Te je svoje talente dugi niz godina koristila kako bi odgajala generacije učenika u školama u kojima je provela svoje nastavničke dane, ponajviše u Klasičnoj i Privatnoj klasičnoj gimnaziji u Zagrebu. S velikom je ljubavlju uvijek govorila o zbornicama i kolegama s kojima je radila, a prema svojim je školama imala veliko poštovanje i uvijek je pokazivala ponos na uspjehe koje su postizale. Njezini su je učenici pamtili kao izuzetnu profesoricu kakva je bila jer je u svakom trenutku znala oživjeti antiku i približiti je učenicima silnim žarom kojim je pristupala svemu čime se bavila, a ponajviše predavanju latinskog i grčkog jezika. Svoju je ljubav prema kazalištu ostvarivala, s velikim poštovanjem prema kazališnoj umjetnosti, i u radu s učenicima na raznim scenskim prikazima tijekom svog rada u školi. Vjerujem da su oni koji su imali priliku s njom raditi na takvim projektima ponijeli sa sobom neprocjenjiva sjećanja i znanja koja su ih formirala u ljude kakvi su danas.

Mada je Koraljka rodom Zagrepčanka, uvijek je u srcu osjećala i živjela svoje dalmatinske korijene i nije se trudila zatomiti ih, a svi koji su je ikad upoznali znali su da je njezina duša neraskidivo povezana s Grčkom i da je Grčka, podjednako antička i suvremena, ono što je pokreće. Nikada nije bila osoba koju ste mogli ne zamijetiti, bila je glasna, strastvena, ponosna, uvijek besprijekorno dotjerana, s

IN MEMORIAM

upečatljivim komadima nakita, a opet izuzetno skromna, osjećajna, često i previše samozatajna.

Mislim da je sebe doživljavala uvijek i najprije kao profesoricu, a njezina druga ljubav prema prevođenju suvremenih grčkih djela bila je strast koju je otkrila u posljednjih nekoliko godina. Kao i u svemu čime se bavila, bila je izvrsna prevoditeljica jer je u svoje prijevode mogla utkati i svu širinu svojih talenata i znanja, i tako udahnuti novi život nekom djelu i približiti ga našim čitateljima. To je vještina koju rijetki imaju. Otkrila je Koraljka još jednu strast u zadnjim godinama života, a to je operno pjevanje; u njemu je nalazila utjehu i ostvarivala se na jedan posve drugi način koji ju je ispunjavao i davao joj snagu.

Nama koji smo je poznavali nedostajat će njezin gromki glas, smijeh, fini humor i britka riječ, a svima nam trajno ostaju njezini prijevodi. Koka, nedostaješ, ali ostaješ trajno u sjećanju kao i tvoje riječi u tvojim prijevodima.

Prijevodi:

Kalia Papadaki: Δενδρίτες

Dendriti, V.B.Z., Zagreb 2020. (roman, 250 str.)

Emilios Solomou: Ημερολόγιο μιας απιστίας

Dnevnik jedne nevjere, Sandorf, Zagreb 2020. (roman, 250 str.)

Nikos Kazantzakis: Ο Χριστός Ξανασταυρώνεται

Krist ponovno raspet, Sandorf, Zagreb 2020. (roman, 511 str.)

Christos Ikonomou : Κάτι θα γίνει, θα δεις

Nešto će se dogoditi, vidjet ćeš, V.B.Z., Zagreb 2016.

Nikos Kazantzakis: Αδελφοφάδες

Bratoubojice, Sandorf, Zagreb 2015

Nikos Kazantzakis: Αναφορά στον Γκρέκο

Pismo Grecu, Sandorf, Zagreb 2015.

Skupina autora: Ποιήματα, Διηγήματα

Revija malih književnosti, Grčka, Kulturtreger, Zagreb 2012.

Pedro Olalla: Μιθολογικός Άτλας της Ελλάδος

Mitološki atlas Grčke, Golden Marketing - Tehnička knjiga, Zagreb 2007.

Haris Vlavianos: Ποιήματα

Pjesme, Hrvatski P.E.N. centar, Zagreb 2007.

Kalimah: Επιγράμματα

Kalimah, Epigrami, Latina et Graeca, Zagreb 2002.

Chrisa Spillioti: Ποιός ανακάλυψε την Αμερική

Tko je otkrio Ameriku, Iti, Zagreb 2002.

Vasilis Vitsaksis: Το πεντάμορφο ποτάμι

Prekrasna rijeka, Časopis Vijenac, Zagreb 2001.

Zdravka Martinić-Jerčić